

**A HANDBOOK OF
PRACTICAL MEDICAL TERMS
(ENGLISH – CHINESE)**

中
譯
實
用
醫
學
詞
匯

A. Ng & W.I. Wei



HONG KONG UNIVERSITY PRESS

A HANDBOOK OF PRACTICAL MEDICAL TERMS (ENGLISH – CHINESE)

中
譯
實
用
醫
學
詞
匯

Anthony Ng, M.D., M.P.H., F.R.C.S.
William I. Wei, M.B., B.S., F.R.C.S.

吳崇文 韋霖
合編



HONG KONG UNIVERSITY PRESS

*To all those who have taught us:
Our teachers, students but most of all, our patients.*

Foreword

The Hong Kong doctor is in a unique predicament; he is trained in English, but carries out his daily practice in a totally unrelated language – Chinese (or more precisely the Cantonese dialect of the Chinese language). Whilst it is true that the Hong Kong Chinese live and work in an undisciplined mixture of Chinese and English, both doctor and patient often find themselves defeated by the seemingly unbridgeable gulf caused by language, often compounded by the ignorance of many patients in matters of health and disease as understood from a Western perspective. Thus, as in other fields, East meets West with a somewhat less than full comprehension.

This handbook, prepared by working surgeons who find themselves in the predicament described above, should prove a useful tool to Hong Kong doctors and medical students. Better communication between doctor and patient will help to allay fear of treatment advocated, and provide a means for educating the patient about his body.

Compiled with practical patient care in mind, this handbook does not purport to be a medical dictionary or to be exhaustive. The listings are arranged according to systems of the body, corresponding roughly to the different specialties of medicine. The use of proper names have been avoided as far as possible, as they would not be meaningful to the patient. Correct terms have been chosen over some more popular terms (e.g. 蘭尾炎 instead of 盲腸炎), but where better alternatives cannot be found, the popular term has been used (e.g. 乳頭癌 for papillary carcinoma). Newly identified diseases and new techniques – for example, computerized axial tomography, proximal gastric vagotomy etc. – have been included.

The handbook assumes a working knowledge of written

Chinese and does not, therefore, include romanization by any of the current methods.

It is the authors' hope that this practical handbook will begin to meet a basic need felt by the medical profession in Hong Kong. It is no more than a start, but with this start others may be encouraged to make further improvements.

John Wong
Professor of Surgery
Department of Surgery
University of Hong Kong

Preface

This handbook is written with the Hong Kong medical community in mind. For some time, a communication gap has existed between patients and clinical staff. This gap has widened even more now that treating patients has become more of a science than an art.

The lack of a direct doctor/patient relationship in the public system of health care is an important contributing factor to this gap. The main reason for poor communications is language. Medical students are taught in English. As a result, students and graduates alike all find it difficult to translate their medical knowledge into Chinese – the language most patients can understand and relate to.

As the community becomes more educated, they will demand to know more than just 抽血, 做手術. Better communications not only make for improved relationships and patient care, but also offer a golden opportunity to educate patients about their bodies, in health and in sickness.

This handbook is compiled by surgeons – the ‘action arm’ of the medical profession – who see the vital need to bridge the language gap. The aim is to improve clinician/patient communication. It is not designed for inter-professional communication, where English remains a satisfactory medium. It is intended that it will be studied rather than be used as a reference dictionary, of which many good ones are available.

The reader, whether a student going through a rotation or a practitioner in a specialty, can refer to the respective section easily and quickly, and will be able to master the vocabulary necessary to communicate with the patient.

There are terms which patients will find difficult to understand and which will need further clarification. The degree of com-

prehension depends upon the level of education of the patients.

It is inevitable that there will be gaps in the handbook. In determining which terms to be included, a practical approach was adopted, the various sections were sent to practising clinicians in the respective fields for verification. Language experts from the Chinese University of Hong Kong were also consulted and difficult translations were only adopted after careful consideration.

The responsibility of the final editing rests with the authors.

We hope that we have made a start in improving 'patient care and communication'.

August 1984
Hong Kong

A. Ng
W.I. Wei

Acknowledgements

We acknowledge the help of the following, in reviewing the various sections of this handbook :

Dr. Henry H.C. Cheung, Lecturer, University Surgical Unit

Dr. Peter Yeung, Medical Officer, Government Eye Unit

Dr. H.C. Yu, Senior Medical Officer, Government E.N.T. Unit

Dr. Christina Wang, Reader, University Medical Unit

Dr. C.F. Lai, Medical Officer, Government Dermatology Unit

Professor C.K. Mok, University Surgical Unit

Dr. S.Y. So, Senior Lecturer, University Medical Unit

Dr. C.L. Lai, Senior Lecturer, University Medical Unit

Dr. K.K. Wong, Consultant, Government Surgical Unit

Dr. Grace Tang, Senior Lecturer, University Obstetrics and Gynaecology Unit

Dr. W.C. Ng, Medical Officer, Government Paediatric Unit

Professor S.C. Tso, University Medical Unit

Dr. C.P. Yue, Lecturer, University Surgical Unit

Dr. C.Y. Huang, Reader, University Medical Unit

Dr. David Fang, Senior Lecturer, University Orthopaedics Unit

Dr. Fanny Cheung, Lecturer, Department of Psychology, Chinese University of Hong Kong

Dr. William Yung, Lecturer, Prince Philip Dental School

Dr. Y.H. Chiang, Lecturer, Chinese Language Department, Chinese University of Hong Kong

Professor D.C. Lau, Chinese Language Department, Chinese University of Hong Kong

We are also grateful for the clerical help provided by the Tung Wah Group of Hospitals.

In the preparation of this handbook, we are grateful for the encouragement and help of our colleagues in various government and university specialty units. The University Medical Unit in particular has been most helpful, so be it known that this has not been an entirely 'surgical effort'! We are also grateful for the help offered by staff of the Chinese University.

We suggest that the line between town and gown, between Hong Kong University and the Chinese University need not be clearly drawn and that this project could well be the start of a spirit of co-operation for the betterment of the community, of which we are all a part.

Contents

Foreword	ix
Preface	xi
Acknowledgements	xiii
1. General 一般通用	1
2. Eye 眼	15
3. Ear, Nose and Throat 耳,鼻,喉	21
4. Endocrine/Metabolism 內分泌/新陳代謝	27
5. Skin/Breast 皮膚/乳房	35
6. Circulatory System 血液循環系統	41
7. Respiratory System 呼吸系統	49
8. Digestive System 消化系統	55
9. Urinary/Male Genital System 泌尿與男性生殖系統	65
10. Female Genital System/Obstetrics 女性生殖系統與產科	73
11. Paediatrics 小兒科	81
12. Haematological and Lymphatic System 血液與淋巴系統	87
13. Neurological System 神經系統	93
14. Musculo-Skeletal System 肌骨系統	99
15. Psychiatry 精神科	111
16. Dentistry 牙齒科	117
Appendix I	
A. Anaesthesia 麻醉科	125
B. Community Medicine 社會醫學	126
Appendix II	
A. Artery and Vein 動靜脈	129
B. Nerves 神經	134
C. Bones 骨骼	135
D. Joints 關節	137
E. Muscles 肌	137
Appendix III	
A. Laboratory Tests 化驗	143
B. Special Investigations 特別檢驗	146
C. Radiological Tests 放射檢驗	147
Appendix IV	
Instruments 儀器	149
Appendix V	
A. Abbreviations 縮寫	151
B. Prefixes/Suffixes 前綴與後綴	152

1. General 一般通用

abrasion 擦傷	analgesic 止痛藥
abscess 膿腫 (瘡)	anaplastic 退變性
acquired 後天	anatomy/anatomist 解剖學／解剖學家
acute 急性	anorexia 厭食 (無胃口)
addiction 上癮	antagonist 反動素
adenoma 腺瘤	anterior 前
adhesion 黏連	antibiotic 抗生素
adrenergic 腎上腺素性	antihelminthic 杜蟲藥
aggravating factor 惡化因素	antihistamine 抗組織胺藥
agitated 激動 (不安定)	anti-inflammatory drug 消炎藥
agonist 催動素	antileprosy drug 麻瘋藥
airway 呼吸道，空氣通道	antimalarial drug 防瘧藥
albumin 清蛋白	antineoplastic drug 抗癌藥
allergy 變態反應 (過敏症)	antipyretic drug 退熱藥
alleviating factor 緩和因素	antiseptic 抗菌藥
allograft 同種移植	antituberculosis drug 抗結核菌藥
anaesthesia, anaesthesia 麻醉	appendage 附器
anaesthesiology/ anaesthesiologist 麻醉科／麻醉醫生	

2 General

arterial blood gas 動脈血氣壓
atresia 閉鎖
atrophy 萎縮
auscultation 聽診
autoantibody 自身抗體
autograft 自體移植
autonomic nervous system
自主神經系統
autonomic nervous system,
parasympathetic
副交感自主神經系統
autonomic nervous system,
sympathetic
交感自主神經系統
bacteria 細菌
basal metabolic rate
基本新陳代謝率
benign 良性
bilateral 兩側
biochemistry/biochemist
生(物)化學/生化學家
bionics 生機電子(仿生學)
biopsy 活組織檢查
blood bank 血庫
blood pressure 血壓
blood pressure, diastolic
心舒張壓

blood pressure, systolic
心收縮壓
blood transfusion 輸血
blunt 鈍
body build 體形
body weight 體重
buffer 中和
cachexia 衰弱
calcification 鈣化
calcium 鈣
carbohydrate 碳水化合物
carbon dioxide 二氧化碳
carbon monoxide 一氧化碳
cardiology/cardiologist
心臟科/心臟醫生
caseation 乾酪化
casualty department 急症室
catabolism 分解性代謝
catheter 導管
cautery 燒灼術
cell 細胞
cell cytoplasm 細胞體漿
cell division 細胞分裂
cell membrane 細胞膜
cell nucleoli 細胞核仁

cell nucleus	細胞核	condition, improving	情況轉佳
cellulitis	軟組織炎	condition, labile	情況不穩
central nervous system	中樞神經系統	condition, poor	情況欠佳
certificate	證明	condition, satisfactory	情況滿意
chemotherapy	藥物治療	confused	神智混亂
chest medicine/		congenital	先天性
chest physician	胸肺科/胸肺醫生	conscious	神智清醒
chills	寒戰	consent, informed	知會同意
chloride	氯	consent form	意願書
cholesterol	膽固醇	constitution	體質
chromatography	色素分離法	consultant	主管醫生(顧問醫生)
chromosome	染色體	consultation	會診
chronic	慢性, 慣性	contagious	接觸傳染
cold, common	傷風, 感冒	contusion	撞傷
collapse	虛脫	cream	油膏
coma	昏迷	criteria	準則
complaint	陳訴, 訴苦	cross match	血互配
complaint, chief	主訴	cryosurgery	冷烙療法
complication	併發病	crystal	結晶
condition	情況	cyanosis	發紫
condition, critical	情況危殆	cycle	周期, 循環
condition, deteriorating	情況惡化	cyst	水囊
condition, fair	情況普通	cytology	細胞檢查

cytology/cytologist

細胞學／細胞學家

debridement 清創術

decompression 減壓(解壓)

degeneration 退化

dehydrated 脱水

dermatology/dermatologist

皮膚科/皮膚醫生

dermoid cyst 皮纖維水囊

desmoid tumour 硬纖維瘤

deterioration 惡化

diagnosis 診斷

diagnosis, clinical 臨床診斷

diagnosis, differential

鑑別診斷

diarrhoea, diarrhea 腹瀉

(肚疴)

diathermy 透熱燒灼術

dietetics/dietitian

飲食學/飲食學專家

differentiated 分化

differentiated, poorly

低度分化

differentiated, well 高度分化

discharge 排出物

discharge, purulent

膿狀排出物

discharge, serosanguineous

血水性排出物

discharge, serous 水性排出物

disease 病, 病症

disinfectant 消毒劑

distress 危急

dominant 顯性

dorsal 背

dose, dosage 藥量

drain 引流

drug 藥

drug absorption 藥吸收

drug action 藥功能

drug distribution 藥分佈

dysplasia 增殖不良

dystrophy 增長不良

electrolyte 電游子(電解質)

electrophoresis 電游子透析法

emaciated 消瘦

endocrinology/

endocrinologist

內分泌科/內分泌醫生

endothelium 內皮

enzyme 酶(酵素)

epithelium 上皮

erosion 糜爛, 腐蝕

essential 自發性 (e.g.
essential hypertension)
 必需 (e.g. **essential amino acid**)

essential, non- 非自發性,
 非必需

evaluation 評估

exacerbation 惡化

excision 割除

excrete 排泄

exploratory 探查

extracellular 細胞外

extracellular, fluid space
 細胞外, 水空間

exudate 滲出物

failure, cardiac 心機能衰竭

failure, hepatic 肝機能衰竭

failure, renal 腎機能衰竭

failure, respiratory
 呼吸機能衰竭

family history 家庭病歷

fascia 筋膜

fat 脂肪, 肥胖

febrile 發熱 (發燒)

feeling tired 疲倦

feeling weak 虛弱

fever 發熱 (發燒)

fever, high 高熱

fever, low grade 微熱

fever, swinging 反覆性發熱

fibre 纖維

fibrous 纖維的

fistula 瘻, 瘻管

fixation 固定, 固定法

flu like illness 似感冒病狀

foreign body 異物

friable 易破碎

frozen section 凝結切片檢驗

fungate 蕈狀潰爛

fungus 霉菌

gangrene 壞死

**gastroenterology/
 gastroenterologist**
 腸胃科/腸胃醫生

general check up 全身檢查

**general practice/
 general practitioner**
 全科醫生

**general surgery/
 general surgeon**
 綜合外科/綜合外科醫生

genetics/geneticist
 遺傳學/遺傳學家

gland 腺

glucose 葡萄糖

glycosuria 糖尿

gonococcus 淋球菌

gram 克

gram, kilo- 千克(公斤)

gram, micro- 微克

gram, milli- 毫克

granulation tissue 肉芽纖維

gynaecology/gynaecologist
婦科/婦科醫生

haemangioma, hemangioma
血管瘤

hamartoma 缺陷瘤

hereditary 遺傳

histology/histologist
細胞組織學/細胞組織學家

history 病歷

homeostasis 體內環境恆定

homograft 同種移植

hospital course 住院過程

hyperemia 充血

hyperplasia 增殖

hypertrophy 增大

hypnotic 安眠藥

hypolastic 增殖不良

icteric 黃疸

immunity 免疫性

immunity, acquired
後天免疫性

immunity, natural 先天免疫性

immunization 免疫法

immunology/immunologist
免疫學/免疫學家

immunosuppression 免疫壓制

immunotherapy 免疫療法

infarction 梗塞敗壞

infection 感染, 傳染

infectious disease 傳染病

inferior 下, 在下

infiltration 侵潤

inflammation 炎, 發炎

injection 注射

injection, intra-arterial
動脈注射

injection, intra-articular
關節內注射

injection, intracardiac
心內注射

injection, intramuscular
肌內注射

injection, intra-osseous
骨內注射

injection, intrapleural
胸膜內注射

injection, intrathecal
椎管內注射

injection, intravenous
靜脈注射

injection, subcutaneous
皮下注射

injury 損傷

inoperable 不能切除

inspection 望診

intensity 強度

intensive care unit (I.C.U.)
深切治療部

intern 實習醫生

internal medicine/internist
內科/內科醫生

intoxication 中毒

intracellular 細胞內

intracellular, fluid space
細胞內, 水空間

irregular 不規則

irritable 容易激動

ischaemia 缺血

isograft 卵雙生子移植

isolation 隔離

jaundice 黃疸

keratin 角質素

ketone 酮體

laboratory 化驗室, 實驗室

laboratory, biochemical
生物化學化驗室

laboratory, histopathology
組織病理化驗室

laboratory, microbiology
微生物(物)化驗室

laboratory, serological
血清化驗室

laceration 裂傷

latent 潛伏

lateral 外側

lecturer 講師

lecturer, senior 高級講師

lesion 損傷

lethal 致命

lethargic 無精打采, 懶散

life expectancy 預期壽命

litre 升

litre, micro 微升

litre, milli 毫升

lobe 葉